



Terminologia comune nel settore della pedagogia speciale

adottata dalla CDPE il 25 ottobre 2007

riferita all'accordo intercantonale sulla collaborazione nel settore della pedagogia speciale

I termini definiti in questo elenco servono per una comprensione identica in tutta la Svizzera a garanzia della coordinazione necessaria all'applicazione dell'accordo intercantonale. I termini sono presentati in ordine alfabetico. Questo documento costituisce un allegato all'accordo intercantonale del 25.10.2007.

I termini segnalati con un * sono oggetto di definizione nel presente elenco.

Termine	Definizione
attività <i>activité</i> <i>Aktivität</i>	L'attività è l'esecuzione di un compito o di un'azione da parte di una persona. La difficoltà o l'impossibilità di una persona di eseguire una attività costituisce una limitazione dell'attività
bisogni educativi particolari <i>besoins éducatifs particuliers</i> <i>besonderer Bildungsbedarf</i>	Esistono bisogni educativi particolari: - per i bambini ai quali, prima dell'entrata a scuola, è stato accertato uno sviluppo limitato o compromesso e che, verosimilmente, non potranno seguire l'insegnamento della scuola regolare* senza un sostegno specifico; - per i bambini e per i giovani che non possono, non possono più o possono solo parzialmente seguire i programmi della scuola regolare* senza un sostegno aggiuntivo; - in altre situazioni, per le quali l'autorità scolastica competente rileva gravi difficoltà nell'ambito delle competenze sociali, delle potenzialità di apprendimento o di realizzazione. Durante la valutazione per determinare i bisogni educativi particolari il contesto è debitamente considerato
consulenza <i>conseil</i> <i>Beratung</i>	Intervento sporadico o assistenza puntuale per bambini e giovani con bisogni educativi particolari* e per l'ambiente circostante (docenti e altri professionisti, classe, famiglia, ecc.), da parte di operatori con formazione specifica appropriata, in particolare nell'ambito dell'handicap*.
educazione precoce speciale <i>éducation précoce spécialisée</i> <i>Heilpädagogische Früherziehung</i>	Nell'ambito dell'educazione precoce speciale i bambini con handicap che presentano un ritardo di sviluppo, oppure uno sviluppo limitato o compromesso, beneficiano di una valutazione, di un sostegno preventivo ed educativo e di una stimolazione adeguata nel contesto familiare, dalla nascita fino a due anni al massimo dopo l'inizio della scolarizzazione.

handicap

handicap
Behinderung

Disabilità delle funzioni corporee (fisiologiche o psichiche) e/o limitazione all'attività* e/o alla partecipazione* risultanti dall'interazione tra le caratteristiche della salute e i fattori contestuali (fattori personali e ambientali). Qualora richiedessero dei bisogni educativi particolari* esse sono di competenza della pedagogia speciale*.

insegnamento speciale

enseignement spécialisé
Sonderschulung

L'insegnamento speciale è parte integrante del mandato pubblico di formazione. Garantisce le misure di pedagogia speciale* adeguate ai bisogni educativi particolari* del bambino o del giovane, segnatamente quando si trova in situazione di handicap*.

L'insegnamento speciale si realizza attraverso forme di scolarizzazione integrative* o separative. Include l'educazione precoce speciale.

L'insegnamento speciale è garantito da pedagogisti (con orientamento in educazione precoce speciale o in insegnamento speciale) che collaborano con il personale della scuola regolare* e con altri professionisti di formazione specifica.

N.B. I termini di *formazione speciale* (Cst. Art. 62, cpv. 3), *formazione scolastica speciale* (Cst. art. 197, cfr. 2, e art. 62) e *scolarità speciale* (CIIS) sono stati finora considerati sinonimi di *insegnamento speciale* e, in tedesco, erano riassunti nell'unico termine di *Sonderschulung*.

logopedia

logopédia
Logopädie

Nell'ambito della logopedia sono diagnosticati i disturbi del linguaggio orale e scritto, della comunicazione, della fluency, della voce, della deglutizione e della dislessia, e sono pianificati, gestiti e valutati i provvedimenti terapeutici corrispondenti.

misure supplementari

mesures renforcées
verstärkte Massnahmen

Secondo l'articolo 5 dell'accordo intercantonale:

¹Qualora i provvedimenti applicati prima dell'inizio della scolarità o nell'ambito della scuola regolare risultino insufficienti, una decisione riguardante l'attribuzione di misure supplementari deve essere presa in seguito all'accertamento dei bisogni individuali.

²Le misure supplementari si caratterizzano per alcuni o per l'insieme dei seguenti criteri:

- a. una lunga durata;
 - b. una forte intensità;
 - c. un'alta specializzazione dell'operatore che le applica, così come
 - d. delle conseguenze sensibili sulla quotidianità, sull'ambiente sociale e sul percorso di vita del bambino o del giovane.
-

partecipazione

participation
Partizipation

La partecipazione è l'implicazione di una persona in un contesto o in una situazione di vita reale, considerate le sue capacità fisiche, psichiche o mentali, le sue funzioni organiche e le sue strutture anatomiche come pure le attività e i fattori contestuali (personali e ambientali). La limitazione della partecipazione può manifestarsi in forma ed estensione diverse, in un ambito di vita, rispettivamente in una situazione concreta di vita.

partecipazione finanziaria dei detentori dell'autorità parentale

participation financière des titulaires de l'autorité parentale
Kostenbeiträge der Erziehungsberechtigten

Contributo finanziario dei genitori o dei rappresentanti legali ai pasti e alla presa a carico presso istituti con strutture diurne* o con internato*.

pedagogia speciale

pédagogie spécialisée
Sonderpädagogik

La pedagogia speciale è contemporaneamente una disciplina scientifica e la sua applicazione pratica; essa interagisce con altre discipline, altre professioni e con le persone implicate e i loro rappresentanti. Per mezzo di personale adeguatamente formato, essa garantisce un'educazione e una formazione conformi ai bisogni individuali di persone di ogni età che presentano bisogni educativi particolari*, di qualsiasi tipo e grado essi siano. Gli obiettivi della formazione e dell'educazione per le persone che ne beneficiano sono lo sviluppo ottimale della personalità, dell'autonomia, dell'integrazione sociale e della partecipazione* nella società.

presa a carico con internato

prise en charge à caractère résidentiel
stationäre Unterbringung

Offerta di presa a carico completa (cure incluse) da parte di istituzioni a carattere residenziale per bambini e giovani con bisogni educativi particolari* definiti dalla procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali* che, per ragioni diverse, non possono vivere nel loro contesto familiare.

**presa a carico
in strutture diurne**

*prise en charge en structures
de jour*

Betreuung in Tagesstrukturen

Offerta di presa a carico (incluse le cure) durante la giornata, senza internato*, per bambini e giovani.

In generale è definita presa a carico in strutture diurne l'insieme delle misure che propongono, secondo i bisogni, una presa a carico dei bambini e dei giovani dalla nascita al termine della scolarità obbligatoria (per la pedagogia speciale fino all'età di vent'anni), al di fuori della famiglia.

Le strutture diurne rispondono ai seguenti requisiti :

- garantiscono che i bambini e i giovani siano seguiti da adulti appropriatamente qualificati;
- nella struttura i bambini e i giovani beneficiano di una presa a carico e di un sostegno adeguati alla loro età e al loro grado di autonomia;
- la durata delle prestazioni risponde ai bisogni espressi dalle famiglie (sia in ore per giorno, sia in giorni per anno);
- fanno parte, con riferimento al concordato HarmoS, dell'offerta obbligatoria, ma il loro utilizzo è facoltativo.

**prestatario (fornitore
di prestazione)**

*prestataire
Leistungsanbieter*

I prestatori possono essere istituti, centri di competenza, scuole speciali* o professionisti qualificati (nell'ambito delle funzioni pubbliche o a statuto privato in possesso di un riconoscimento cantonale) che, sulla base di una decisione, garantiscono l'offerta rispettivamente le prestazioni ed eseguono le misure di pedagogia speciale*.

**procedura di
valutazione standard
per la
determinazione dei
bisogni individuali**

*procédure d'évaluation
standardisée pour la
détermination des besoins
individuels*

*standardisiertes
Abklärungsverfahren zur
Ermittlung des individuellen
Bedarfs*

Procedura standard , adottata dai cantoni che aderiscono al concordato, per determinare i bisogni educativi particolari* dei bambini e dei giovani, applicata quando le misure offerte fino a quel momento dalla scuola regolare risultano insufficienti o inappropriate. Per il periodo precedente la scolarizzazione è prevista una procedura adattata.

Le indicazioni scaturite dalla procedura di valutazione standard costituiscono la base per la decisione dell'attribuzione o meno di misure supplementari* di pedagogia speciale*. Sono presi in considerazione anche l'ambiente del bambino o del giovane, le sue competenze sociali come pure, se del caso, le diagnosi mediche, i risultati dei test psicologici, le valutazioni logopediche e psicomotorie.

La procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali si basa sulla *Classificazione internazionale del funzionamento, della disabilità e della salute* (ICF) elaborata dall'Organizzazione mondiale della sanità (OMS), in particolare sulla versione per i bambini e adolescenti (ICF-CY „Children and Youth“) o su altri sistemi di classificazione quali la *Classification internationale des maladies* (CIM-10).

psicomotricità

psychomotricité
Psychomotorik

La psicomotricità si occupa dell'interazione fra gli ambiti di sviluppo della percezione, dell'affettività, del pensiero, del movimento e del comportamento e la loro manifestazione a livello corporeo. Nell'ambito della psicomotricità sono diagnosticati i disturbi e gli handicap dello sviluppo psicomotorio e in seguito vengono pianificati, applicati e valutati gli interventi terapeutici e di sostegno

scolarizzazione integrata

scolarisation intégrative
integrative Schulung

Integrazione a tempo pieno o parziale del bambino o del giovane con bisogni educativi particolari* in una classe di scuola regolare* attraverso

- misure di pedagogia speciale* garantite dall'istituto scolastico e/o
- l'attribuzione di misure supplementari definite dalla procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali*.

scuola regolare

école ordinaire
Regelschule

Istituto scolastico della scuola dell'obbligo nel quale gli allievi sono distribuiti in classi nelle quali possono essere proposte misure di pedagogia speciale* e di scolarizzazione integrata*. Possono pure essere costituite classi particolari (per es. ad effettivo ridotto).

E' una scuola distinta dalla scuola speciale*.

scuola speciale

école spécialisée
Sonderschule

Istituto scolastico della scuola dell'obbligo specializzato per forme specifiche di handicap* o di difficoltà di apprendimento o di comportamento. La scuola speciale accoglie esclusivamente bambini e/o giovani che, sulla base di una valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali*, hanno il diritto di beneficiare di misure supplementari*.

Deve essere oggetto di un riconoscimento formale da parte dell'autorità cantonale. Può essere combinata con una presa a carico in internato* o in strutture diurne*.

E' una scuola distinta dalla scuola regolare*.

servizio di valutazione dei bisogni individuali

service d'évaluation des besoins individuels
Abklärungsstelle

Servizio che svolge le valutazioni previste dalla procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali*. Riunisce persone con competenze professionali diverse e si distingue dai prestatori* potenziali.

sostegno

soutien
Unterstützung

Intervento di sostegno nell'ambito dell'educazione precoce speciale* e dell'insegnamento per allievi con bisogni educativi particolari* da parte di operatori adeguatamente e specificamente qualificati, in particolare per le situazioni di handicap*.

standard di qualità

standards de qualité
Qualitätsstandards

Criteri qualitativi definiti in comune dai cantoni che aderiscono al concordato per il riconoscimento dei prestatori* nell'ambito della pedagogia speciale.

trasporto

transport
Transport

Organizzazione del tragitto tra domicilio e scuola o ambulatorio per i bambini e i giovani in situazione di handicap* che non possono spostarsi con i propri mezzi .

valutazione globale

évaluation globale
Gesamtbeurteilung

La valutazione globale è ottenuta attraverso la procedura di valutazione standard per la determinazione dei bisogni individuali*, la quale considera sia il contesto sia gli aspetti pedagogici, psicologici e sociali allo scopo di avere gli elementi per riconoscere e determinare eventuali bisogni educativi particolari*.

741/60/2007